

**Ali Jahangard**  
*Sharif University of Technology*  
**Ahmad Moinzadeh**  
*Isfahan University*  
**Mansoor Tavakoli**  
*Isfahan University*

## Vocabulary learning and L2 reading comprehension: A case for translation

**Abstract.** Language teaching methodologies make assumptions about whether students who gain lexical knowledge through the translation method are able to transfer their knowledge to reading comprehension. The purpose of this study is to investigate that possibility. The study consisted of four steps, namely, reading pre-test, lexical instruction, vocabulary testing, and reading post-test. The results showed a significant improvement in the reading scores of the learners in Grade One and Two after the vocabulary instruction treatments were introduced. The results indicated that low-proficiency (Novice-Mid and Novice-High) were able to transfer their lexical knowledge learned through a decontextualized translation equivalent teaching method into reading comprehension tasks. The apparent discrepancy between the findings of the present study and that of Prince (1996) is also discussed with reference to “task-induced involvement load hypothesis”.

**Key Words:** Vocabulary learning, Reading comprehension, Explicit and implicit learning, Translation list learning, Paired-associate paradigm, Task-induced involvement load hypothesis.

## 1. Introduction

There has been an extensive amount of research on second language vocabulary acquisition (Lewis, 1997; Sinclair, 1991). Considering the research testifying to the lexical nature of much of language processing in reading (de Bot, Paribakht, and Wesche, 1997; Laufer, 1997a) and writing (Laufer and Nation, 1995), this direction in the current of recent research seems reasonable. According to Hunt and Belgar (2005,) "the heart of language comprehension and use is the lexicon, and that Widdowson's (1989, p.136) call "to shift grammar from its preeminence and to allow the rightful claims of lexis" has yet to arrive on the working agendas of researchers (p.24).

Foreign language teachers at Iranian high schools face several limitations that are worthy of mentioning here. These limitations can be summarily classified into three broad categories:

1. Time pressure
2. Mandated national curriculum
3. Mandated testing schemes

The time allocated to the language program in the national curriculum seems to be unjustified because the volume of the syllabus to be covered in an academic year does not match the time span which is available for it to be implemented. For example, Book One, which is prescribed for the grade one of the high schools, consists of nine lessons, each including thirty new lexemes on average, at least two new syntactic structures, a reading passage of about 800 words, a dialogue, pronunciation practice, and three to four pages of drills and various types of exercises. It is interesting to note that the time allocated for this much work is only one and a half class hour (about two hours and fifteen minutes ) per week. The class time is supposed to be ninety minutes, but, in fact, it amounts to seventy minutes in most classes. In practice, every three weeks, one lesson must be finished to keep up with the time table of the school program. It is also worthy of note that about two months of the academic

year is spent on taking the mid term and final exams which are regularly administered by the central offices of the Ministry of Education.

This problem extends to other grades as well. Only one class per week for the Second grade and Third grade and two classes per week for the Fourth grade are allocated to EFL teaching in the school program. Because of this imbalance between the workload of the syllabus and the allocated time for its implementation, teachers are always lagging behind the time table of the schools and thus are unable to get their students into complementary activities such as extensive reading, which is one of the major means of implicit lexical instruction.

The second limitation concerns the mandated codes and regulations which are imposed on the teachers by central offices. According to these directives, teachers are not permitted to teach any other books except those which are prescribed by the Ministry of Education.

The third of these limitations is the mandated schemes of testing. The teachers are sent typical standard formats of tests according to which they must design their locally administered tests. The test developers are not allowed to change the format and the weight given to different sections of the tests. According to these directives, teachers are not allowed to include even a single word which is not included in the books. This has got certain negative ramifications across the curriculum. Teachers are inhibited from utilizing complementary materials such as level readers, simplified short stories, or even other more popular textbooks available in the market. Students would find it in vain studying and reading materials that are not going to be included in the exams whose results are considered to be more important than the learning itself for their families and the officials of the schools. This problem becomes more perverse in the Third Grade because not only the format but also the content of the final exams are determined by the central offices.

Thus, the teachers, who are denied the right to choose their own preferred books and teaching materials and to design their own tests in the Iranian educational system, have no other

alternatives at their disposal than explicit methods of lexical instruction, one of which is “*paired associate*” learning.

One of the most frequently used strategies in explicit vocabulary teaching/learning is list learning, in which a series of words are presented with their translation equivalents in the learners’ mother tongue, also referred to as “paired associates”. Vocabulary lists can be an effective way to quickly learn word-pair translations (Nation, 1990).

However, Prince (1996) states that simply knowing translations for L2 words does not “guarantee that they will be successfully accessed for use in an L2 context” (p. 488). As is evident from the short literature discussed above, a state of indeterminacy exists as to the learners’ ability to transfer the lexical knowledge which is mainly acquired through translation learning. Thus, in the present research we tried to investigate the question of whether the Iranian EFL learners who receive their lexical instruction mainly through translation learning are able to transfer the lexical knowledge so acquired to reading comprehension in L2.

## **2. Background**

Research by Crothers and Suppes (1967) revealed that seven repetitions were sufficient for learners to master 108 new Russian-English word pairs and that 80 per cent of a further 216 word pairs were learned by most of the control group of learners after only *six repetitions* [emphasis is ours].

Lotto and De Groot (1998) examined the roles of learning method (translation vs. picture), word frequency, and cognate status. During the learning phase of the experiment, 80 L2 words were presented in three rounds, with either their L1 translation or a picture. During the test, which measured productive L2 vocabulary knowledge, either the pictures or the L1 translations constituted the cues for recall of the L2 words. The results showed that the translation learning condition resulted in better recall performance than the picture condition,

and cognates and high-frequency words were easier to learn than non-cognates and low-frequency words (see also Ellis and Beaton, 1993).

Kroll, Michael, and Sankaranarayanan (1998) investigated L2 vocabulary learning under conditions differing in the allowance of L1 word mediation and concept mediation. The results show that, *even when semantic (pictorial) information is salient, learners are likely to rely on mediation via L1*. [Emphasis is ours].

Hayati and Mohammadi (2009) investigated the usefulness of task-based activities versus translation for incidental learning of vocabulary. The study demonstrated better results for the group who was involved in the translation activity. They conclude, "Overall, the study revealed that in EFL contexts, using translation in a communicative framework enhances vocabulary learning at deeper levels of cognitive processing leading to deeper vocabulary gains for unknown words" (p. 153).

Mehrpour (2008) compared the impacts of two vocabulary teaching techniques (contextualized vs. decontextualized) on vocabulary learning of a low proficiency group of Iranian EFL learners. He concludes that rote memorization of word-lists can work better than sentence-making practice, especially for Iranian learners of English at low levels of proficiency.

Nevertheless, Prince (1996) states that simply knowing translations for L2 words does not "guarantee that they will be successfully accessed for use in an L2 context" (p. 488).

Thus, in the present research an attempt was made at investigating the question transferring lexical instruction gained mainly through translation learning to L2 contexts of reading comprehension. But, before we continue, it seems necessary to define lexical knowledge, which is a multi-faceted concept with controversial definitions among the scholars of the field. Although knowing words is a fairly subjective concept that depends on the learner's purposes, standards, situation (extensive reading, testing, active usage etc.), teacher or tester's

requirements, and so on (see Paribakht and Wesche, 1997; Grabe and Stoller , 1997 ), in the current study, *word*, *lexical*, and *vocabulary* (used interchangeably) *knowledge* is defined as the learners' ability to produce the appropriate phonetic, orthographic, syntactic, and semantic features of the L2 associates of the words presented in their L1.

### **3. Methodology**

#### **3.1. Subjects**

Totally, 164 learners - all female, aging 16 to 19- studying EFL in Grades One and Two at Razieh Public high school in Karaj, Tehran, participated in the study. The participants were further assigned to two independent control and experimental groups in each one of the high school Grades. 104 of the subjects in Grade One were divided into two independent control and experimental groups, each consisting 52 subjects, while 60 subjects in Grade Two of the high school were also assigned to two independent control and experimental groups. In addition, for purposes of comparability, the reading ability of participants participating in the study in Grades One and Two were estimated by the researchers and other experienced teachers to match the Novice-Mid and Novice-High levels, respectively, in terms of the ACTFL proficiency guidelines (1998).

#### **3.2. Instruments**

The materials used in the study included two reading passages from Hill (1980a, p.6) (see Appendix C) and Hill (1980b, p.26) (see Appendix D). Two vocabulary tests (see Appendix A and Appendix B) based on the instructed lexical items in the experiments, and two batteries of multiple-choice translation test (see Appendix C and Appendix D) based on the content of the passages were developed and prepared for the study.

In order for the passages to be of roughly the same text difficulty as the passages included in the EFL text books of the learners, Fog's Readability formula (see Farhady et al., 1998, p.82) was used. The readability indexes found for the EFL text book passages were approximately

18 and 22 for Grade One and Grade Two text books, respectively. Thus, these ranges of readability indexes were the criteria against which the selection of the reading passages employed in the study were made.

To obtain the validity indexes for the two multiple-choice translation tests utilized in the study to measure the extent of the reading comprehension of the passages by the learners, two parallel multiple-choice tests, one in the conventional format and one in the multiple-choice translation format, were administered. An exemplary *multiple-choice translation* test item was as follows:

\* "An old lady went out shopping last Tuesday."

The closest translation of the sentence is:

- (a) دختر خانمی برای خرید لوازم جشن سه شنبه گذشته بیرون رفت.
- (b) خانم مسنی سه شنبه گذشته برای خرید بیرون رفت.
- (c) خانم مسنی سه شنبه آخر سال برای خرید به فروشگاه رفت.
- (d) خانم جوانی سه شنبه گذشته برای تفریح بیرون رفت.

An exemplary *conventional multiple-choice* test item used in the parallel reading comprehension test goes as follows:

\* "According to the story in the passage, ..."

- a) somebody stole the man's car.
- b) the old lady robbed the bank.
- c) the man stole the money from the bank
- d) the man couldn't get any money.

The correlation coefficients (Cronbach *alpha*) found between the translation test scores and the conventional multiple-choice test scores were .70 and .74 in Grade One and Grade Two, respectively.

The vocabulary tests ( see Appendix A & B ) were in fact a list of the L1 translation equivalents of the entire instructed lexical items in the experiments given in an isolated context for which the learners were required to provide the following features for every single one of the words: the orthographic, phonological (for matters of convenience and time

pressure, the learners were allowed to write the pronunciation of the given words in their L1- i.e. Persian- transcript), syntactic (grammatical category, number and tense)- the evidence for the syntactic knowledge concerning each word was induced from the syntactic properties of the equivalent translation of the words provided by the learners, and semantic. For the scoring of the tests,  $\frac{1}{4}$  point was assigned to every one of the features of the words. totaling 1 point per word. It is worthy of note that the vocabulary tests were treated as criterion-referenced measures. According to Bachman, 1990, p.210), “In the criterion-referenced interpretation of the test scores ... an individual’s ability is defined not in terms of the average performance of a group of individuals, *but in terms of his successful completion of tasks from a set or domain of criterion tasks*, or his performance with reference to a criterion level that defines the ability in question [emphasis is ours].” Consequently, Livingston’s 1972 agreement index (cited in Bachman, 1990, p.218) was employed to calculate the reliability of the vocabulary tests. The indexes obtained were moderate due to the low variation in the test scores. The summary of the important statistics of the measures utilized in the study are presented in the table below.

**Table 1.** *The Descriptive Statistics for the Measures of the Study*

Tests	N	Mean	Max. Possible Score	SD	Reliability/dependability
Reading Pretest Grade 1	23	9.61	23	6.96	0.79
Reading Posttest Grade1	23	17.27	23	6.19	0.79
Vocabulary Test Grade 1	15	13.86	15	2.55	0.47
Reading Pretest Grade2	15	6.32	15	3.79	0.72
Reading Posttest Grade2	15	12.25	15	1.89	0.72
Vocabulary Test Grade2	20	17.25	20	2.53	0.66

### 3.3. Procedures

The study consisted of four steps, namely, reading pre-test, lexical instruction, vocabulary testing, and reading post-test. In the pre-test step of the study, the passages were presented to



the learners such that they were required to read and answer the related multiple-choice translation comprehension questions without the unknown lexis being clarified. In the meantime, the learners were also told to mark the unfamiliar words they encountered in the passages. These unknown words made up the early draft of the vocabulary list to be practiced later in the second step of the research. Later, the researchers modified the list based on the teacher/researchers' judgment as to which items are known or unknown to the learners.

In the second step, i.e., lexical instruction step of the study, the translation of the lexical items gathered in the previous step, were supplied by the instructors along with the pronunciation of the given words. After clarifying all the unknown words in the passage, the learners were required to practice them by writing and orally repeating every one of the words six times along with their translation equivalents until all the new words were fully rehearsed. [The rationale for 6 repetitions was the researches by Crothers and Suppes (1967) and Rott (1999)].

Then, in the third step of the study the vocabulary tests were used to assess the extent the learners have learned the newly presented lexis. The procedures for the vocabulary test development were as follows: all the lexical items which were taught to the learners constituted the content of the vocabulary tests. The learners were required to provide the L2 equivalents of the L1 translations of the target L2 words. The reason for forward translation, i.e. from L1 to L2 was that research has shown that response learning is more difficult than stimulus learning (Schneider et al., 2002). Every word has certain specific features such as syntactic, semantic, orthographic, phonetic, and collocational. In the present study, however, four of these features, namely, semantic, orthographic, syntactic, and the phonological features were taken into account both in the instruction and the testing of the learners' knowledge of the lexical items. It is worthy of mention that one of the strong points of the

present study, and one which makes it unique, is the inclusion of more than two features of a word into its design.

Lastly, in the fourth step of the experiment the reading post-tests which were the same passages, utilized as the pre-test and of which the unknown words were extracted and practiced by the learners, were administered. The schematic design of the study is shown in the table below:

**Table 2.** *The Design of the Study*

Experimental Group Grade 1	Reading Pretest	Lexical Instruction	Reading Posttest
Control Group Grade 1	Reading Pretest		Reading Posttest
Experimental Group Grade 2	Reading Pretest	Lexical Instruction	Reading Posttest
Control Group Grade 2	Reading Pretest		Reading Posttest

#### 4. Data Analysis

For the purpose of data analysis, univariate analysis of variance procedure under SPSS 13 was used. This procedure was employed because it could provide us with the effect size of the factors included in the study and also it could make comparisons of the group means possible.

The statistical results of the study for Grade One and Grade Two students are presented below:

**Table 3.** *The Descriptive Statistics of Grade One Students*

	N	Maximum Possible Score	Mean	Std. Deviation
Experimental Group Reading Pre-test	52	23	9.67	6.91
Experimental Group Reading Post-test	51	23	17.27	6.19
Experimental Group Vocab. Test	52	15	13.37	2.55
Control Group Reading Pre-test	52	23	10.01	6.80
Control Group Reading Post-test	52	23	10.75	7.14
Valid N (list wise)	51			

Tables 3, 4 demonstrate the descriptive statistics of the learners in Grade One and Grade Two who participated in the study. As is evident, there are no considerable differences between the means of the control groups on the pre and post tests in both of the Grades. On the contrary, there is a large difference between the experimental and the control groups Means on the pre and post tests.

**Table 4.** *The Descriptive Statistics of Grade Two Students*

	N	Maximum Possible Score	Std.	
			Mean	Deviation
Experimental Group Reading Pre-test	30	15	6.13	3.73
Experimental Group Reading Post-test	28	15	12.25	1.89
Control Group Reading Pre-test	30	15	6.23	3.59
Control Group Reading Post-test	30	15	6.53	3.42
Experimental Group Vocab. Test	28	20	17.25	2.53
Valid N (listwise)	28			

#### 4.1. Data Analysis of Grade One Students

Taking the unequal number of the cases in the groups under study into account, under the 'model' option of the procedure 'main effect' was used through type IV sum of squares. For the comparison of the main effects, Bonferroni test was used for the adjustment of the confidence interval. This choice was selected because we had repeated measures of reading comprehension in each one of the experimental and control groups, i.e., every subject had taken the reading comprehension twice, once in the pretest and once in the posttest. The results of the pair-wise comparisons of the means are shown in Table 5. The Mean

Difference between the pre and post tests in the experimental group is 7.60 which is absolutely significant. On the other side, the Mean Difference for the pre and post tests in the control group is 0.73 which is not significant. Comparison of the Means in the control and the experimental groups on the pre tests shows that the difference, 0.34, is not statistically significant.

**Table 5.** *Pair-wise Comparisons of the Experimental and Control Groups Means on the Pretests and Posttests*

(I) G	(J) G	Mean Difference (I-J)	Standard Error	Sig. <sup>a</sup> (two-tailed)
Experimental Pre-test	Experimental Post-test	-7.601*	1.336	.000
	Control Pre-test	-.346	1.329	1.000

	Control Post-test	-1.077	1.329	1.000
Experimental Post-test	Experimental Pre-test	7.601*	1.336	.000
	Control Pre-test	7.255*	1.336	.000
	Control Post-test	6.525*	1.336	.000
Control Pre-test	Experimental Pre-test	.346	1.329	1.000
	Experimental Post-test	7.255*	1.336	.000
	Control Post-test	-.731	1.329	1.000
Control Post-test	Experimental Pre-test	1.077	1.329	1.000
	Experimental Post-test	-6.255*	1.336	.000
	Control Pre-test	.731	1.329	1.000

Based on estimated marginal means

\*. The mean difference is significant at .05 level

a. Adjustment for multiple comparisons : Bonferroni

The parameter estimates in Table 6 show the effects of each group on the outcomes. The partial eta squared statistic reports the "practical" significance of each term, based upon the ratio of the variation (sum of squares) accounted for by the term, to the sum of the variation accounted for by the term and the variation left to error. Larger values of partial eta squared indicate a greater amount of variation accounted for by the model term, to a maximum of 1. Here, the partial eta value of group 2 is 0.620, indicating that it has the largest effect on the value of reading comprehension of all the groups in Grade One and also 62% of the variation in the scores is accounted for by the vocabulary learning.

**Table 6.** *Parameter Estimates of the Effect Size of Each Group on the Reading Comprehension Scores*

Parameter	B	Std. Error	t	Sig.	95% Confidence Interval		Partial Eta Squared
					Lower Bound	Upper Bound	
Group 1	9.673	9.40	10.293	.000	7.820	11.526	.343
Group 2	17.275	9.49	18.204	.000	15.404	19.146	.620

Group 3	10.019	9.40	10.662	.000	8.166	11.872	.359
Group 4	10.750	9.40	11.439	.000	8.897	12.603	.392

Dependent variable: Reading comprehension

Group 1: Experimental pretest, Group 2: Experimental posttest, Group 3: Control pretest, Group 4: Control posttest.

Table 7 shows that there is a high correlation ( $r = .84$ ) in Grade One between the learners' vocabulary scores and the reading scores on the post-tests. This probably means that those who have been more efficient vocabulary learners have also been relatively more proficient readers.

**Table 7.** *Correlation between the Vocabulary Test and the Reading Post-test in Grade One*

		Vocab. Test Grade1	Posttest Reading Grade1
Vocabulary Test Grade1	Pearson Correlation	1	.848(**)
	Sig. (2-tailed)		.000
	N	52	51
Post-test Reading Grade1	Pearson Correlation	.848(**)	1
	Sig. (2-tailed)	.000	
	N	51	51

\*\* Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

As Figure 1 (below) shows, there is a marked increase after the vocabulary instruction is introduced between the pretest and posttest in the experimental group.

#### 4.2. Data Analysis of Grade Two Students

Taking the unequal number of the cases in the groups under study into account, under the 'model' option of the procedure 'main effect' was used through type IV sum of squares. For the comparison of the main effects, Bonferroni test was used for the adjustment of the confidence interval. This choice was selected because we had repeated measures of reading comprehension in each one of the experimental and control groups.

The results of the pair-wise comparisons of the means in Grade Two are shown in **Table 8**.

The Mean Difference between the pre and post tests in the experimental group is 6.11, which is absolutely significant. On the other side, the Mean Difference for the pre and post tests in

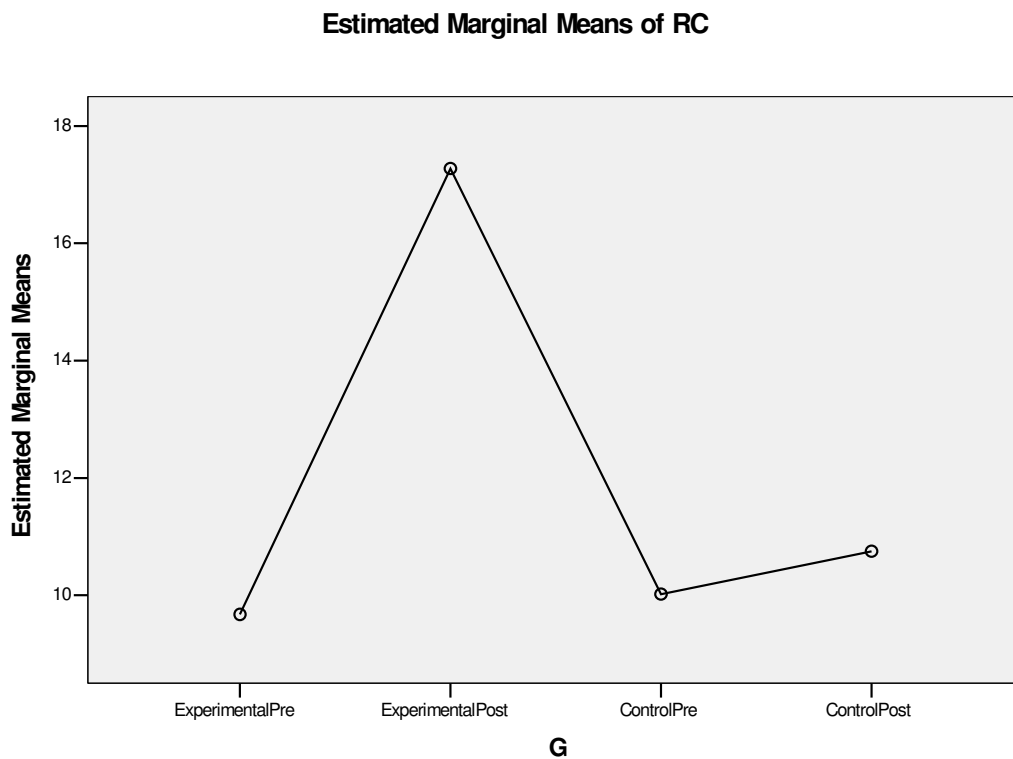


Figure 1. Profile plot of the reading comprehension scores of Grade One students on the pre and post Test in the experimental and control groups.

the control group is 0.3, which is not significant. Comparison of the Means in the control and the experimental groups on the pre tests shows that the difference, 0.1, is not statistically significant.

**Table 8.** *Pair-wise Comparisons of the Experimental and Control Groups Means on the Pretests and Posttests*

(I) G	(J) G	Mean Difference (I-J)	Standard Error	Sig. <sup>a</sup> ( two-tailed)
Experimental Pre-test	Experimental Post-test	-6.117 <sup>*</sup>	.858	.000
	Control Pre-test	-.100	.843	1.000
	Control Post-test	-.400	.843	1.000
Experimental Post-test	Experimental Pre-test	6.117 <sup>*</sup>	.858	.000
	Control Pre-test	6.017 <sup>*</sup>	.858	.000
	Control Post-test	5.717 <sup>*</sup>	.858	.000

Control Pre-test	Experimental Pre-test	.100	.843	1.000
	Experimental Post-test	-6.017*	.858	.000
	Control Post-test	-.300	.843	1.000
Control Post-test	Experimental Pre-test	.400	.843	1.000
	Experimental Post-test	-5.717*	.858	.000
	Control Pre-test	.300	.843	1.000

Based on estimated marginal means

\*. The mean difference is significant at .05 level

a. Adjustment for multiple comparisons: Bonferroni

The parameter estimates in Table 9 show the effects of each group on the outcomes. The partial eta squared statistic reports the "practical" significance of each term, based upon the ratio of the variation (sum of squares) accounted for by the term, to the sum of the variation accounted for by the term and the variation left to error. Here, the partial eta value of group 2 is 0.776, indicating that it has the largest effect on the value of reading comprehension in comparison with other groups of the study.

Table 11

*Parameter Estimates of the Experimental and control groups effects on the pre and post tests in Grade Two*

Parameter	B	Std. Error	t	Sig.	95% Confidence Interval		Partial Eta Squared
					Lower Bound	Upper Bound	
Group 1	6.133	.596	10.288	.000	4.952	7.314	.481
Group 2	12.250	.617	19.851	.000	11.028	13.472	.776
Group 3	6.233	.596	10.456	.000	5.052	7.414	.490
Group 4	6.533	.596	10.959	.000	5.352	7.414	.513

Dependent variable: Reading comprehension

Group 1: Experimental pretest, Group 2: Experimental posttest, Group 3: Control pretest, Group 4: Control posttest.

Table 12 shows that there is a high correlation ( $r = .87$ ) in Grade Two between the learners' vocabulary scores and the reading scores on the post-tests. This means that those who have

been more efficient vocabulary learners have also proved to be relatively more competent on the reading comprehension tests.

Table 12

*Correlation between Vocabulary Test and Reading Post-test in Grade Two*

		Posttest Reading Grade2	Vocab. test Grade2
Posttest Reading Grade2	Pearson Correlation	1	.872(**)
	Sig. (2-tailed)		.000
	N	28	28
Vocab. Test Grade2	Pearson Correlation	.872(**)	1
	Sig. (2-tailed)	.000	
	N	28	28

\*\* Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

As **Figure 2** shows, there is a marked increase after the vocabulary instruction is introduced between the pretest and posttest in the experimental group.

**Estimated Marginal Means of RC**

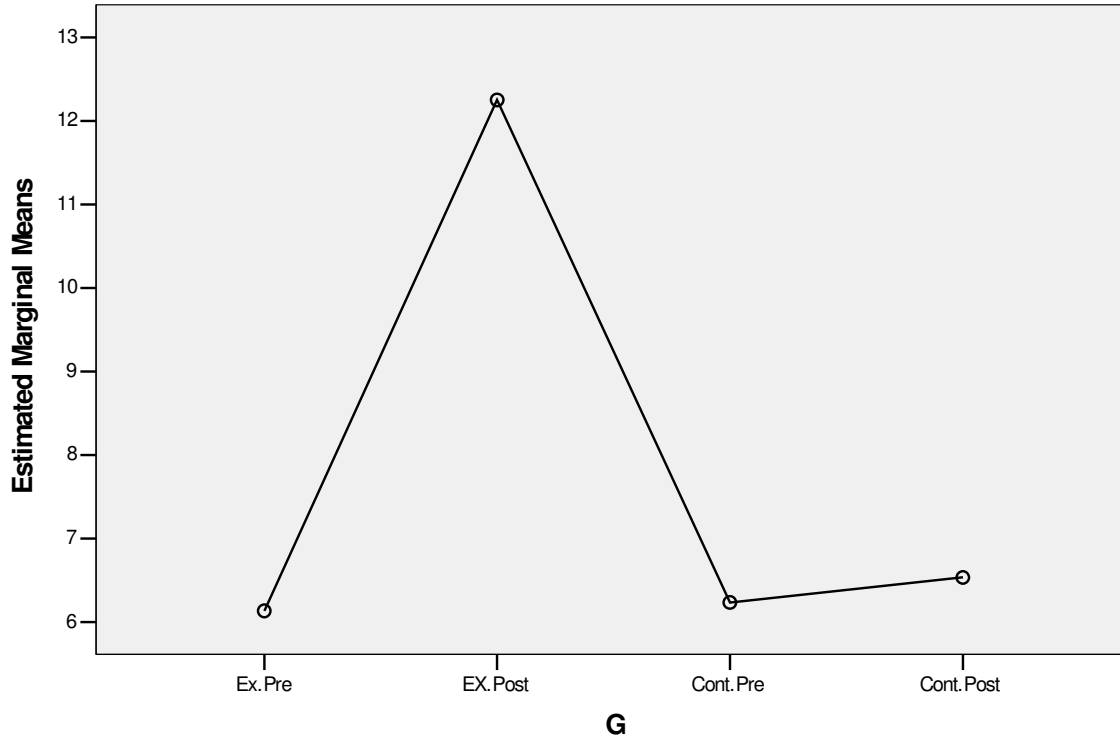


Figure 2. Profile plot of the reading comprehension scores of Grade One students on the pre and post test in the experimental and control groups.



## 5. Results and Discussion

The results and the related data-analysis concerning the questions posed in the *Research Question* Section demonstrated that the learners in both high school Grades - i.e., Grade One and Grade Two – were able to transfer their lexical knowledge acquired through the translation learning. The effect sizes of the vocabulary instruction in Grade One (Novice-Mid) and Grade Two (Novice-High) learners show that the lexical knowledge which is gained through translation learning can be transferred to reading comprehension tasks.

The results also showed that the control and the experimental groups in both Grades were roughly the same in terms of performance on the reading tests before the translation learning treatments were introduced.

Insignificant differences between the Means of the control groups on the related pretests and posttests showed that reading a text twice, i.e., repeated test effect, had no significant impact on the outcomes. This might be interpreted in two ways: One is that the students did not expect to improve their understanding without the unknown words being clarified and, therefore, they did not take posttest so seriously. The other interpretation is that although multiple readings of a text might be helpful in gaining a clearer general understanding of the text through the activation of the related mental resources, it may have little effect on the readers decoding of the minute and text specific information which is encrypted into the lexical items which constitute it.

Large partial eta squares of the groups who participated in the translation learning and also strong correlation of reading comprehension scores and the vocabulary scores indicate that the learners were able to transfer their vocabulary knowledge of the newly learnt words which were acquired mainly through translation learning to reading comprehension context of use. However, it is worthy of notice that the magnitudes of both partial eta squares and also the correlation coefficients between the vocabulary tests and the reading tests were larger

for the learners in Grade Two who were more proficient than their counterparts in Grade One. A possible interpretation is that more proficient learners were more able to transfer their newly learnt word knowledge to reading comprehension than the less proficient learners in the study. This, in turn, implies that proficiency might have a moderator role in the processes involved in the transfer of word knowledge to actual uses.

Strong correlations between the vocabulary scores and the reading scores re-confirm the finding that there is a robust relationship between reading comprehension and vocabulary knowledge.

However, there seems to be some sort of discrepancy between the findings of the present study as to the low proficiency learner's ability to transfer their word knowledge to a reading comprehension context and those of Prince (1996, p.478), who states, "Results reveal a superiority of translation learning in terms of quantity but an *inability* [ emphasis is ours] on the part of weaker learners to transfer their knowledge into L2 contexts." The observed inconsistency here might be due to a multitude of factors such as the differences in the measurement tools, proficiency level of the learners, operational definition of learning, motivational factors in driving the learners to try their best and so forth. Three of these differences and their possible effects on the results of the two comparable studies in question are, therefore, discussed below:

1. A possible source of the observed inconsistency between the results of the two studies might reside in the learning tasks required of the learners in the current study and the tasks required of the learners in Prince's experiments. The task requirements of the two studies in question can be analyzed with reference to the 'Task-induced Involvement Load Hypothesis' (TILH) proposed by Laufer et al. (2001). Although the framework was originally designed to explain incidental vocabulary learning, it can be employed to account for explicit vocabulary learning as well. The TILH decomposes the mental processes involved in vocabulary

learning into three cognitive components (search, evaluation) and a motivational (need) component. The cognitive components which, in essence, boil down to the length and duration of the processing time and the type and number of synopses made between the new word and the existing lexical representations, can be taken as the counterpart of the term 'elaboration' adopted by other psychologists (see Anderson, 1995; Baddeley, 1997). The cognitive task factors involved in the studies in question might have been different. The cognitive load factor of the TILH in Prince's research might have been relatively less in magnitude than that of the present study. In the current study an attempt was made to include more lexical features into the tasks, thereby adding to the cognitive load of learning. We added the phonological and syntactic features, which were absent in Prince's study, to another, additional couple of features, namely, orthographic and semantic. Moreover, the forward (L1→L2) direction of translation, which was found to be more effective for retention (Schneider et al., 2002) than the backward (L2→L1) one, was adopted for prompting in the present study.

2. Within the same framework of TILH, the task factor 'need' can be assigned a 'strong' value in the present study because the researcher/teacher promised the learners that the results of the tests would be taken into account in their course evaluation reports which were prepared bimonthly by the teachers. We are not sure how much the motivational intensities driving the completion of the tasks by the learners in the two studies were, in essence, similar. One possible justification for the mixed results might be the different 'need' factors felt by the learners in the two studies.

3. The researchers in the present study attempted to design the study in a way that the learning task and the testing task requirements had an almost common base in terms of the cognitive processes they invoked. To meet this end, we employed the multiple-choice translation test method, considering the fact that the learners had learned the lexical items

through L1 to L2 translation. However, Prince's subjects had to make use of the L2 words, learned through translation lists, in rather dissimilar L2 modes of use such as speaking or listening and this might have hampered access to the mental representation of the words whose semantic features were mostly mediated by their L1. The incongruence of the learning task and the testing task might have been a factor, among others, hindering the learners from transferring their newly acquired lexical knowledge into contexts of use in Prince's study. However, to resolve the state of indeterminacy regarding the mixed results of these two studies, more rigorous research is necessary.

## **6. Conclusions**

The results of the study indicated that if the involvement load of lexical learning is heightened to an optimal degree, low proficiency learners will be able to transfer their lexical knowledge acquired through translation learning to reading comprehension tasks.

Psycholinguistic studies by Jiang (2002) and Sunderman and Kroll (2006) demonstrate that L1 is simultaneously active during L2 lexical processing in learners notwithstanding their proficiency levels. Although it is quite unfashionable to use L1 in learning and teaching an L2 nowadays, perhaps as a result of the remains of the behavioristic psychology and the audio-lingual method once prevalent in the field, given the omnipresent nature of L1 influence, it seems perfectly logical to make the most use of it when it is beneficial to us. The area where there seems to be an evident advantage is creating the early form–meaning link. The use of translation in L2 teaching in general – and vocabulary teaching in particular – has been a polemic issue among many local EFL teachers and even prominent scholars of the field (e.g. see Widdowson, 2003, pp. 149-164). In addition, some scholars have expressed doubts concerning the learners' ability in using the knowledge acquired as such in L2 contexts of use. The findings of the present study corroborate the idea that all the mental resources and potentials (one of which is L1) must be harnessed to cope with the gigantic task

of second language learning. In addition, they provide empirical evidence which can contribute to the assuagement of the uncertainties regarding the transferability of the knowledge gained through translation learning.

However, the present study was limited to Grade One (Novice-Mid) and Grade Two (Novice-High) subjects and also limited only to reading comprehension task. To come to more generalizable results, we need to do further research to answer the following questions:

a) Is there a proficiency threshold level for the L2 learners to develop the ability to transfer the lexical knowledge learned through translation to other language use contexts? b) The current study was limited to reading comprehension tasks, what about the other ones, such as listening comprehension, speaking, and writing? c) What if the learning context is different from the use context, e.g., learning the translation of the given words but answering the comprehension questions exclusively in L2 without recourse to translation, will the learners be able to transfer their lexical knowledge then?

## Appendix A

### Vocabulary test for Grade One

Pronunciation( in Persian transcript)	English Words (spelling)	Persian Translation of the Target Words
		خانم
		خرید
		بیرون آمد
		کلیدها
		قفل
		دنبال کرد
		تفنگ
		کارمند
		کم عقل
		دزدیدن
		لحظاتی
		بیرون دوید
		سوار شد
		رانند بیرون
		سریع

## Appendix B

### Vocabulary test for Grade Two

Pronunciation( in Persian transcript)	English Words(spelling)	Persian Translation of the Target Words
		مرغدار
		می فروخت
		گوشت
		می گرفت
		کشور
		متوجه شد
		مرغها
		می گذاشتند
		تصمیم گرفت
		کولر
		مرغداری
		تمام طول
		کسب کردن
		صاحب
		فکر کرد
		متقاعد کردن
		همسر
		راحت تر

		در این صورت، آن موقع
		علاقه مند

## Appendix C

### READING COMPREHENSION TEST USED FOR GRADE ONE.

Read the passage below and choose the best translations of each one of its phrases or sentences. (1 point each item).

An old **lady** went out **shopping** last Tuesday. She came to a bank and saw a car near the door. A man **got out** of it and went into the bank. She looked into the car. The **keys** were in the **lock**.

The old lady took the keys and **followed** the man into the bank.

The man took a **gun** out of his pocket and said to the **clerk**, "Give me all the money!"

But the old lady did not see this. She went to the man, put the keys in his hand and said, "Young man, you're **stupid**! Never leave your keys in your car: someone's going to **steal** it!"

The man looked at the old woman for a few **seconds**. Then he looked at the clerk-and then he took his keys, **ran out** of the bank, **got into** his car and **drove away** quickly, **without** any money.

[The instructed words are marked in bold].

1. "An old lady went out shopping last Tuesday." *The closest translation of the sentence is:*

- (a) دختر خانمی برای خرید لوازم جشن سه شنبه گذشته بیرون رفت.
- (b) خانم مسئی سه شنبه گذشته برای خرید بیرون رفت.
- (c) خانم مسئی سه شنبه آخر سال برای خرید به فروشگاه رفت.
- (d) خانم جوانی سه شنبه گذشته برای تفریح بیرون رفت.

2. "She came to a bank."

- (a) به ساحل رودخانه رسید.
- (b) به یک بانک رسید.
- (c) آن مرد وارد بانک شد.
- (d) به بانک خواهد رسید.

3. "And saw a car near the door."

- (a) و ماشینی را کنار پارکینگ دید.
- (b) و ماشینی را کنار در سوار شد.
- (c) و مردی را نزدیک در ملاقات کرد.
- (d) و ماشینی را نزدیک در دید.

4. "A man got out of it."

- (a) مردی سوارش شد.
- (b) کسی به داخلش رفت.
- (c) مردی از آن پیاده شد.
- (d) مردی داشت از آن بیرون می آمد.

5. "And went into the bank."

- (a) و آن مرد به داخل بانک رفت.
- (b) و مردی به ساحل رودخانه رسید.
- (c) و زنی به داخل بانک رفت.
- (d) و آن زن از بانک در آمد.

6. "She looked into the car."

- (a) آن زن داخل ماشین شد.
- (b) آن مرد از ماشین به بانک نگاه کرد.
- (c) آن زن توی ماشین را نگاه کرد.
- (d) آن مرد به ماشین نگاه کرد.

7. "The keys were in the lock."

- (a) کلیدها در قفل مانده بودند.
- (b) ماشین قفل نبود.
- (c) کلیدها کنار ماشین افتاده بودند.
- (d) کلیدها سر جای خود نبودند.

8. "The old lady took the keys."

- (a) نگهبان قدیمی کلیدها را برداشت.
- (b) آن خانم پیر ماشین را روشن کرد.
- (c) آن خانم پیر کلیدها را در قفل گذاشت.
- (d) آن خانم پیر کلیدها را برداشت.



9. "And followed the man into the bank."

- (a) آن مرد همراه با خانمی به بانک رفتند.
- (b) آن زن به پیروی از مرد وارد بانک شد.
- (c) آن مرد تا بانک به دنبال آن خانم رفت.
- (d) آن خانم به دنبال مرد به داخل بانک رفت.

10. "The man took a gun out of his pocket."

- (a) آن زن تفنگی را در ماشین دید.
- (b) آن مرد تفنگی را از جیبش در آورد.
- (c) آن مرد تفنگ را در جیبش گذاشت.
- (d) آن زن تفنگ را از آن مرد گرفت.

11. "And said to the clerk:"

- (a) و به کارمند بانک گفت:
- (b) و کارمند بانک به او گفت:
- (c) و نگهبان به او گفت:
- (d) و او بر سر نگهبان داد زد:

12. "Give me all the money."

- (a) همه پولها را بگیر.
- (b) تمام پولها را بشمار.
- (c) همه پولها را بده.
- (d) تمام قبضه ها را پرداخت کن.

13. "But the old lady didn't see this."

- (a) اما آن مرد کلیدها را ندید.
- (b) اما آن زن نمی توانست ببیند.
- (c) اما آن مرد خانم پیر را ندید.
- (d) اما آن خانم این را ندید.

14. "She went to the man."

- (a) آن مرد به سمت خانم رفت.
- (b) آن زن همراه آن مرد رفت.
- (c) آن خانم به طرف آن مرد رفت.
- (d) آن مرد به سمتش دوید.

15. "Put the keys in his hands and said."

- (a) آن خانم کلیدها را در دست آن مرد قرار داد و گفت:
- (b) آن مرد کلیدها را از دست آن خانم گرفت و گفت:
- (c) آن زن تفنگ را از دست آن مرد گرفت و گفت:
- (d) آن مرد کلیدها را از دست آن زن گرفت و تشکر کرد:

16. “Young man you’re stupid!”

- (a) مرد جوان، تو آدم کم عقلی هستی!
- (b) جوان، تو آدم با هوشی هستی!
- (c) پسر کوچولو، تو چقدر حواست پرتنه!
- (d) دختر خانم، تو چقدر خوشگلی!

17. “Never leave your keys in your car!”

- (a) هیچ وقت کلیدهایت را در ماشینت جا نگذار!
- (b) هیچ موقع بدون کلیدهای گاو صندوق به بانک نرو!
- (c) همیشه کلیدهایت را در جیبیت بگذار!
- (d) هرگز کلیدهای ماشینت را با خودت نبر!

18. “Someone’s going to steal it.”

- (a) کسی ماشینت را می دزدد.
- (b) یک وقت کسی کلیدهایت را می دزدد.
- (c) کسی می آید و پول هایت را می برد.
- (d) کسی دارد ماشینت را می دزدد.

19. “The man looked at the old woman for a few seconds.”

- (a) مرد چند ثانیه ای به خانم پیر نگاه کرد.
- (b) آن خانم پیر مدت کوتاهی به مرد زل زد.
- (c) آن مرد مدت زیادی با خانم پیر حرف زد.
- (d) آن مرد برای دوّمین بار آن خانم پیر را نگاه کرد.

20. “And then took his keys.”

- (a) و بعد، آن مرد پول ها را از بانک گرفت.
- (b) و بعد، آن زن پول ها را به جای کلید به مرد داد.
- (c) و در آن هنگام، آن زن کلید ها را از او گرفت.
- (d) و بعد، آن مرد کلیدهایش را گرفت.

21. “Then he looked at the clerk.”

- (a) بعد آن مرد پولهای کارمند را گرفت.
- (b) بعد آن زن به کارمند بانک نگاه کرد.
- (c) بعد آن کارمند با آن مرد صحبت کرد.
- (d) بعد آن زن به ساعت نگاه کرد.

22. “ran out of the bank and got into his car.”

- (a) از بانک دوید بیرون و سوار ماشین شد.
- (b) از ماشین پیاده شد و به داخل بانک دوید.
- (c) آن زن از بانک بیرون دوید و ماشینش را برداشت.
- (d) کلیدهای بانک را گرفت و از بانک به داخل ماشینش پرید.

23. “and drove away quickly, without any money.”

- (a) آن زن سوار ماشین شد و به سرعت با پولها گریخت.  
 (b) آن مرد با کل پولها سوار ماشین شد و به سرعت فرار کرد.  
 (c) آن زن بدون هیچ پولی ماشین آن مرد را سوار شد و سریع گریخت.  
 (d) آن مرد سوار ماشین شد و بدون هیچ پولی با سرعت فرار کرد.

## Appendix D

### READING COMPREHENSION TEST USED FOR GRADE TWO.

Read the passage below and choose the best translations of each one of its phrases or sentences. (1 point each item).

Mr. Hodge was a **chicken farmer**. He had hundreds of chickens, and **sold** the eggs and the **meat** and **got** quite a lot of money for them, but he lived in a very hot part of the **country**, and he **found** that his hens **laid** hardly any eggs in the summer. So he **decided** to put **air-conditioning** into his **chicken-house** so that the hens would lay well **all through** the year and he could get more eggs and in that way **earn** more money.

The **owner** of the company which sold tile air-conditioning came to see him, and when he saw Mr. Hodge’s house, he **thought** that he might be able to **persuade** him to buy some air-conditioning for that too.

“Your **wife** would he much happier and more **comfortable then**,” he said to Mr. Hodge. But Mr. Hodge was not **interested**.

“My wife doesn’t lay eggs,” he said.

[The *instructed words are in bald*].

1. “Mr. Hodge was a chicken farmer.”

- (a) آقای هاج مرغدار بود.  
 (b) آقای هاج در مزرعه اش بود.  
 (c) آقای هاج هم مرغدار و هم مزرعه دار است.  
 (d) آقای هاج در مزرعه اش جوجه نگه می داشت.

2. “He had hundreds of chickens”

- (a) او هزاران جوجه داشت.  
 (b) او صد عدد جوجه داشت.  
 (c) او صدها مرغ داشت.  
 (d) او صدها مرغ را می فروخت.

3. “and sold the eggs and the meat”

- (a) و در عوض آنها گوشت و تخم مرغ می گرفت.  
 (b) و گوشت و تخم آنها را می فروخت.  
 (c) و به آنها گوشت و تخم مرغ می داد.  
 (d) و گوشت و تخم مرغ هم در آنجا می فروشد.

4. “and got quite a lot of money for them”

- (a) و برایشان پول خیلی زیادی را خرج می کرد.  
 (b) و پول نسبتاً زیادی را پرداخت کرده بود.  
 (c) و در عوض آنها پول خیلی زیادی بدست می آورد.  
 (d) و به خاطر آن کمی پول هم بدست می آورد.

5. “but he lived in a very hot part of the country”

- (a) اما او باید در جایی زندگی می کرد که هوایش خیلی گرم باشد.  
 (b) اما روستایی که او در آن زندگی می کرد هوایش خیلی داغ بود.  
 (c) اما جایی که او زندگی می کرد بخش خیلی گرمی از کشور بود.  
 (d) اما او در قسمت خیلی گرمی از مرغداری کار می کرد.

6. “and he found that his hens laid hardly any eggs in the summer.”

- (a) و مرغ هائی را پیدا کرد که در تابستان زیاد تخم می گذاشتند.  
 (b) و مرغ هائی را خرید که تابستانها هیچ تخمی نمی گذاشتند.  
 (c) و دریافت که مرغ ها در تابستان به شدت تخم می گذارند.  
 (d) و متوجه شد که مرغ هایش در تابستان به ندرت تخم می گذارند.

7. “So he decided to put air- conditioning into his chicken-house”

- (a) بنا بر این تصمیم گرفت که داخل مرغ داریش کولر نصب کند.  
 (b) قاطعانه تصمیم گرفت که در خانه و برای مرغ هایش کولر بگذارد.  
 (c) لذا تصمیم گرفت که جوجه هایش را به داخل خانه کولر دارش بیاورد.  
 (d) بنابراین به این فکر افتاد که برای مرغ داریش آهنگ پخش کند.

8. “so that the hens would lay well all through the year”

- (a) تا اینکه مرغ ها در تمام طول سال خوب استراحت کنند.  
 (b) تا اینکه مرغ ها تمام طول سال را خوب تخم بگذارند.  
 (c) تا اینکه مرغ ها تمام تابستان در خنکی به سر ببرند.  
 (d) تا جوجه هایش تمام طول روز را خوب دراز بکشند.

9. “and he could get more eggs and in that way earn more money.”

- (a) و می توانست پول بیشتری کسب کند و تخمهای بیشتری را بخرد.  
 (b) و بتواند تخم مرغ های بیشتری به دست آورد و به این ترتیب پول بیشتری نیز کسب کند.  
 (c) تا به این شکل بتواند پول بیشتری پس انداز کند و جوجه هایش را بیشتر کند.  
 (d) تا با فروش مرغ ها، تخم مرغ های بیشتری بخرد و آنها را تبدیل به جوجه کند.

10. “The owner of the company which sold tile air-conditioning came to see him”

- (a) وی به دیدن صاحب شرکتی که کولر می فروخت رفت.

- (b) صاحب شرکتی که مرغ ها را می خرید به دیدنش رفت.  
 (c) صاحب شرکتی که کولر می فروخت به دیدنش آمد.  
 (d) صاحب شرکت به دیدن وی رفت و یک دستگاه کولر به او فروخت.

11. "and when he saw Mr. Hodge's house"

- (a) و وقتی آقای هاج را در خانه دید  
 (b) و زمانی که خانه آقای هاج را دید  
 (c) و هنگامی که داشت در باره خانه آقای هاج صحبت می کرد  
 (d) و موقعی که آقای هاج او را در منزلش دید

12. "he thought that he might be able to persuade him to buy some air-conditioning for that too."

- (a) فکر کرد که شاید بتواند وی را متقاعد کند که برای آنجا هم یک کولر بخرد.  
 (b) فکر کرد که شاید او بتواند برای مرغداربیش هم کولر نصب کند.  
 (c) او به این فکر افتاد که صاحب مرغ داری را مجبور کند که باز هم کولر بخرد.  
 (d) با خود فکر کرد که ممکن است که او بخواهد متقاعدش کند که برای خانه اش هم کولر بگذارد.

13. "Your wife would be much happier and more comfortable then," he said to Mr. Hodge.

- (a) به آقای هاج گفت: "پس کی می خواهید همسرتان خوشبخت تر و راحت تر باشد."  
 (b) به آقای هاج گفت: "در این صورت همسرتان راحت تر و خوشحال تر در منزل کار می کنند."  
 (c) به آقای هاج گفت: "آن وقت همسرتان خیلی راحت تر و خوشحال تر خواهند شد."  
 (d) به آقای هاج گفت: "آن وقت همسرتان هم می تواند مثل مرغ هایتان راحت تر و شادتر استراحت کند."

14. "But Mr. Hodge was not interested."

- (a) اما آقای هاج علاقه زیادی به همسرش نداشت.  
 (b) اما آقای هاج علاقه ای نشان نداد.  
 (c) اما آقای هاج خیلی علاقه مند به این کار نبود.  
 (d) اما آقای هاج مرد جالبی نبود.

15. "My wife doesn't lay eggs" he said.

- (a) او گفت: "همسرم که روی تخم ها نمی خوابد."  
 (b) او گفت: "همسرم که تخم نمی گذارد."  
 (c) او گفت: "همسرم که تخم مرغ ها را نمی پزد."  
 (d) او گفت: "اما همسرم که تخم ها را جمع نمی کند."

## References

- ACTFL (American Council on the Teaching on Foreign Languages) 1998: *Proficiency Guidelines*. SIL International.  
Available: <http://www.sil.org/lingualinks/languagelearning/OtherResources/ACTFProficiencyGuidelines/contents.htm>
- Anderson, J. R. ( 1995). *Cognitive Psychology and its Implications* (4th edition. ). New York: Freeman.
- Bachman, L.F. (1990). *Fundamental Considerations in Language Testing* (pp.210, 218). Oxford: Oxford University Press.
- Baddeley, A. (1997). *Human Memory: Theory and Practice* (revised edition). Hove (UK): Psychology Press.
- Crothers, E. & Suppes, P. (1967). *Experiments in second language learning* (pp.12-57). New York: Academic Press
- de Bot, K., Paribakht, T. S., & Wesche, M. B. (1997). Toward a lexical processing model for the study of second language vocabulary acquisition. *Studies in Second Language Acquisition*, 19, 309-329.
- Ellis, N. & Beaton, A. (1993). Psycholinguistic determinants of foreign language vocabulary learning. *Language Learning*, 43, 559–617.
- Ellis, N. C. (1994a). Vocabulary acquisition: The implicit ins and outs of explicit cognitive mediation. In N. C. Ellis (Ed.), *Implicit and explicit learning of languages* (pp. 211-282). London: Academic Press.
- Farhady, H., Jafarpoor, A., Birjandi, P. (1994). *Language skills testing: From theory to practice* (p. 82). Tehran, Iran: SAMT Publications.
- Grabe, W. & Stoller, F.L. (1997). Reading and vocabulary development in a second language: a case study. In: Coady, J. & Huckin, T. (Eds.), *Second Language Vocabulary Acquisition* (pp. 98-122). Cambridge: Cambridge University Press.
- Hayati, A. M. & Mohammadi, M. (2009). Task-based instruction vs. translation method in teaching vocabulary: The case of Iranian secondary school students. *Iranian Journal of Language Studies*. 3(2), 153-176.
- Hill, A. L. (1980a). *Introductory Steps to Understanding* (p.6). Oxford: Oxford University Press.
- Hill, A. L. (1980b). *Intermediate Steps to Understanding* (p.26). Oxford: Oxford University Press.

- Hunt, A. & Belgar, D. (2005). A framework for developing EFL reading vocabulary. *Reading in a Foreign Language*, 17, 1, 24.
- Jiang, N. (2002). Form-meaning mapping in vocabulary acquisition in a second language. *Studies in Second Language Acquisition*, 24, 617–637.
- Kroll, J. F., Michael, E., and Sankaranarayanan, A. (1998). A model of bilingual representation and its implications for second language acquisition. In A. F. Healy & L.E. Bourne, Jr. (Eds.), *Foreign Language Learning: Psycholinguistic Studies on Training and Retention* (pp. 365–95). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Laufer, B. & Hulstijn, J. (2001). Incidental vocabulary acquisition in a second language: The construct of task-induced involvement. *Applied Linguistics*, 22, 1-26.
- Laufer, B. & Nation, P. (1995). Vocabulary size and use: Lexical richness in L2 written production. *Applied Linguistics*, 16, 307-322.
- Laufer, B. (1997a). The lexical plight in second language reading: Words you don't know, words you think you know and words you can't guess. In J. Coady & T. Huckin (Eds.), *Second language vocabulary acquisition* (pp. 20-34). New York: Cambridge University Press.
- Lewis, M. (1997). *Implementing the lexical approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Lotto, L. & De Groot, A. M. B. (1998). Effects of learning method and word type on acquiring vocabulary in an unfamiliar language. *Language learning*, 48, 31–69.
- Mehrpour, S. (2008). A comparison of the effects of two vocabulary teaching techniques. *The Asian EFL Journal*, (10) 2, 192-208.
- Nation, I.S.P. (1990). *Teaching and learning vocabulary*. New York: Newbury House.
- Paribakht, T.S. & Wesche, M. (1997). Vocabulary enhancement activities and reading for meaning in second language vocabulary acquisition. In Coady J. & Huckin, T. (Eds.), *Second Language Vocabulary Acquisition* (pp. 174-200). Cambridge: Cambridge University Press.
- Prince, P. (1996). Second language vocabulary learning: The role of context versus translations as a function of proficiency. *The Modern Language Journal*, 80, 478-493.
- Rott, S. (1999). The effect of exposure frequency on intermediate language learners' incidental vocabulary acquisition through reading. *Studies in Second Language Acquisition*, 21, 589-619.
- Schneider, V. I., Healy, A. F. & Bourne, L. E., Jr. (2002). What Is Learned under difficult Conditions Is Hard to Forget: Contextual Inference Effects in Foreign Vocabulary Acquisition, Retention, and Transfer. *Journal of Memory and Language*, 46, 419-440.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.

- Sunderman, G., & Kroll, J. F. (2006). First language activation during second language lexical processing. *Studies in Second Language Acquisition*, 28, 387–422.
- Widdowson, H. G. (2003). *Defining Issues in English Language Teaching* (pp. 148-164). Oxford: Oxford University Press.
- Widdowson, H. G. (1989). Knowledge of language and ability for use. *Applied Linguistics*, 10, 128-137.



About the authors

**Ali Jahangard** received his PhD in applied linguistics from Isfahan University. Now he is assistant professor of applied linguistic in the Languages and Linguistics Faculty of Sharif University of Technology in Tehran, Islamic Republic of Iran. He has published articles in *The Asian EFL Journal Quarterly*, *The Iranian EFL Journal Quarterly*, *The Asian ESP Journal* and the *Iranian Journal of Language Studies (IJLS)*, *The Modern Journal of Applied Linguistics* and presented papers and lectured at several EFL conferences in Iran. Email: [jahangard@sharif.ir](mailto:jahangard@sharif.ir) , [jahangardali@gmail.com](mailto:jahangardali@gmail.com)

**Ahmad Moinzadeh** received his PhD in linguistics from the University of Ottawa in 2001 and is an assistant professor of linguistics at the University of Isfahan, Iran. He is currently supervising several PhD dissertations and MA Theses in applied linguistics in the University of Isfahan. He has several publications in the Iranian and international journals focusing on syntax, translation and skills teaching.

**Manoor Tavakoli** holds a PhD degree in TEFL from the University of Isfahan, Iran. He is an assistant professor and has taught English in Isfahan University for 12 years. He has supervised several PhD dissertations and MA theses in applied linguistics and has published several articles in different international and Iranian journals in the research fields of ESP assessment, vocabulary learning/retention, and parallel processing.